

## Saffo, 34 Voigt

«In una similitudine omerica (*Ilias* VIII 555-65) i fuochi accesi dai Troiani nella pianura brillano, fra il mare e il fiume Xanto, come le stelle intorno alla luna. La specularità tradizionale fra cielo e terra è riusata da Saffo per una descrizione che probabilmente – ne fa fede un'allusione di Giuliano Imperatore, *Orationes* III 109c – era volta a lode della bellezza di qualcuno. In Saffo l'immagine è tuttavia parzialmente rovesciata: intorno alla luna piena [...] lo splendore delle stelle sparisce» (Aloni).

ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν  
ἄϊψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος,  
ὄπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπη  
γᾶν <ἐπὶ παῖσαν>.

Tutt'intorno alla bella luna gli astri  
di nuovo celano il fulgido viso  
quando è colma e più limpida rischiarata  
tutta la terra.

1. «Ricorda l'omerico ἄστρα φάεινὴν σελήνην. Ma il quadro è diverso: in Saffo le stelle non si vedono, oscurate dal fulgore del plenilunio. E la creatura è animata in Saffo, animate sono le stelle, trasformate in creature vive, che “nascondono” come per vergogna il loro fulgido viso dinanzi alla luna, come dinanzi a una compagna più bella» (Perrotta e Gentili).

– κάλαν: «“bella” Saffo chiama la luna, con l'aggettivo a lei più usuale e più caro: sostituisce κάλαν a φαεινὸν di Omero. Dire “bella”, tanto l'aggettivo è comune, sembra meno che dire “fulgida”, ed è molto di più. L'aggettivo è più intimo e rivela il sentimento della poetessa, la sua predilezione per la luna: ella ama la luna come un essere umano» (Perrotta e Gentili).

3. μάλιστα: «si deve unire non con πλήθοισα, ma con λάμπη “risplende in tutto il suo splendore”» (Perrotta e Gentili).

4. ἐπὶ παῖσαν: l'integrazione (Okes, Ahrens) riprende un nesso omerico (*Il.*, 8.1).

Les étoiles retirent et cachent leur brillante lumière, lorsque la lune est au milieu d'elles, surtout lorsque, parfaitement arrondi, ce bel astre éclaire la terre de son disque d'argent.

Jean Baptiste Monfalcon, 1835

Corteggiano le stelle  
La graziosa luna;  
E il volto splendente  
Novellamente – celano, quand'ella  
La terra tuttaquanta  
Dal pieno disco di candore ammantata.

Giuseppe Bustelli, 1863

Tramontar Luna e Plejadi:  
È mezzanotte: vola  
L'ora precipitevole,  
Ed io qui dormo sola.

Achille Giulio Danesi, 1886

Le stelle, intorno alla bella luna, celano il fulgido viso, specialmente quando essa piena illumina argentea la terra.

Antonio Cipollini, 1890

Ogni astro intorno dell'argentea luna  
Subito il viso splendido nasconde,  
Quando ella piena effusamente illustri  
Tutta la terra.

Giuseppe Fraccaroli, 1913

Around the fair moon the bright beauty of the stars is lost  
them when her silver light illumines the world at its fullest.

J. M. Edmonds, 1922

Chiaro di luna

Alla vaga luna d'intorno, gli astri  
d'improvviso velano il viso ardente,  
quando colmo più ne scintilla il disco  
sopra la terra.

Ettore Romagnoli, 1932

Les étoiles, groupées autour de la Lune radieuse, cachent de nouveau leur brillant visage, lorsque celle-ci, devenue pleine, resplendit de son plus vif éclat sur la Terre (sombre).

Théodore Reinach e Aimé Puech, 1937

Plenilunio

Gli astri d'intorno alla leggiadra luna  
nascondono l'immagine lucente,  
quando piena più risplende, bianca  
sopra la terra.

Salvatore Quasimodo, 1940

Notturmo

Gli astri d'intorno della luna bella  
ascondon tosto il luminoso volto,  
quando, ricolma, sulla terra splende  
lume d'argento.

Ettore Bignone, 1940

Luna piena

Le stelle attorno alla bella luna tosto velano il volto  
splendente, quando tonda è nel suo pieno fulgore sopra  
tutta la terra.

Giuseppe Lipparini, 1942

Quale nei plenilunii sereni ...

Le stelle intorno alla bella luna

velano il volto lucente,  
quando piena, al suo colmo,  
argentea,  
splende su tutta la terra.

Manara Valgimigli, 1942

Notturmo

Gli astri dintorno della luna bella  
ascondon tosto il luminoso volto,  
quando, ricolma, sulla terra splende  
lume d'argento.

Ettore Bignone, 1945



sopra la terra.		Le stelle attorno alla lucente luna ancora una volta svaniscono e lei spande il suo chiaro sulla terra, lieve luce d'argento...	
Le stelle intorno alla bella luna nascondono il volto luminoso quando, piena, molto sfavilla sopra la terra...	Francesco Acerbo, 1992		Riccardo Orioles, 2004
	Giulio Guidorizzi, 1993	Come le stelle attorno alla bella Luna pronte ritraggono il fulgido sembiante quando quella piena più risplende sopra la terra [bruna]	
Plenilunio Le stelle intorno alla bella luna ancora nascondono il fulgido aspetto, quando piena risplende al massimo su la terra (tutta). ... argentea...			Edoardo Boncinelli, 2008
	Raffaele Cantarella, 1993	Le stelle e la luna Sempre le stelle il loro volto nascondono splendido attorno alla luna bella, quando piena la terra tutta illumina ...	
Le stelle intorno alla bella luna coprono a un tratto il volto luminoso quando al suo colmo in tutto il suo fulgore argentea sulla terra			Alfio Siracusano, 2008
	Enzo Mandruzzato, 1994	Le stelle intorno alla stupenda luna nascondono i loro volti splendenti quand'essa s'inargenta in tutto il suo splendore illuminando la terra...	
e le stelle intorno alla bella luna ora nascondono il fulgido volto quando piena risplende al massimo su la terra (tutta).			
	Stefania Giordano Vespucci, 1995	The stars about the full moon lose their bright beauty when she, almost full, illumines all earth with silver.	
Le stelle intorno alla bella luna di nuovo celano lo splendente aspetto, quando piena brilla più forte sopra tutta la terra ... argentea		The gleaming stars all about the shining moon Hide their bright faces, when full-orbed and splendid In the sky she floats, flooding the shadowed earth with clear silver light. Planets, that round the beauteous moon Attendant wait, cast into shade Their ineffectual lustres, soon As she in full-orb'd majesty array'd, Her silver radiance pours Upon this world of ours.	
	Antonio Aloni, 1997		Edwin Arnold from 1869
Le stelle intorno alla radiosa luna Nascondono di nuovo il chiaro viso Mentre quella riversa sulla terra La luce piena.			
	Michele Coco, 1999	All the stars that cluster around the moonlight Back from sight their glittering faces cover, Whensoe'er the earth at the full she lightens.	Henry Alford, 1833
Le stelle ai lati della bella luna nascondono il brillante aspetto quando piena risplende sopra la terra intera argentea		Around my Lady Moon, her maiden stars Must hide their glorious eyes Whene'er her silver light blesses Wide the world and the skies.	
	Maurizio Rossi, 2000		Hope H. Lumpkin, 1892
Gli astri intorno alla bella luna di nuovo nascondono l'aspetto luminoso, quando piena risplende al suo colmo <sulla> terra.		The clustering stars about the radiant moon avert their faces bright and hide, what time her orb is rounded to the full and touches earth with silver.	
	Franco Ferrari, 2000		Francis Greenleaf Allinson and Anne Crosby (Emery) Allinson, 1909
Le stelle attorno la bella luna tornano a nascondere l'immagine di luce quando piena di più risplende sulla terra.			
	Lucio Coco, 2001		
La luna quintadecima Ammùccianu affruntusi la so luci li stiddi attornu di la bella Luna, quann'è chi quintadecima di chiù spirloci supra di la terra.		The Moon and the Stars Around the full moon's silver face, When brightest it doth beam, And when its orb is all ablaze, The stars conceal their gleam.	Walter Petersen, 1918
	Salvatore Camilleri, 2001		
Le stelle d'intorno alla bella luna rinascondono lo splendente aspetto ogni volta che, piena, splenda <sopra la> terra <intera>.		The stars about the full moon lose their bright beauty when she, almost full, illumines all earth with silver.	Edwin Marion Cox, 1925
	Camillo Neri, 2004		